

吉林文史出版社
国学普及文库

昭明文选

译注

第一卷

1212.1/6
:1
2007

吉林文史出版社
国学普及文库

昭明文选译注

主编 陈宏天 赵福海 陈复兴

第一卷

图书在版编目(CIP)数据

昭明文选译注. 第一卷/陈宏天, 赵福海, 陈复兴主编. —2
版. —长春: 吉林文史出版社, 1988. 4(2007. 1 重印)

ISBN 978 - 7 - 80528 - 072 - 1

I. 昭... II. ①陈... ②赵... ③陈... III. ①古典文学 - 作
品集 - 中国 ②文选 - 译文 ③文选 - 注释 IV. I212. 01

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 148471 号

Zhaoming Wenxuan Yizhu

书 名 昭 明 文 选 译 注 (第一卷)

主 编 陈宏天 赵福海 陈复兴

责任编辑 徐 潜 王 非

责任校对 李洁华

版式设计 李岩冰

出版发行 吉林文史出版社

地 址 长春市人民大街 4646 号

网 址 www.jlws.com.cn

印 刷 长春第二新华印刷有限责任公司

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 22.375

字 数 529 千字

印 数 1 - 3 000 册

版 次 1988 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

2007 年 4 月第 2 版第 1 次印刷

定 价 35.00 元

书 号 ISBN 978 - 7 - 80528 - 072 - 1



陆序

《昭明文选》曾被誉为“总集之弁冕”、“文章之渊薮”，唐以后的文人，都把它当做学习文学的教科书，唐宋以及后代著名的诗文家，几乎无一不受到这部文学总集的影响。“选学”的产生和它的几度兴盛，说明了《文选》在中国文化史上的地位已被确认，它的价值已被发现。应当说，《文选》是在历史上曾被发掘过多次的文化矿藏。

《文选》的蕴藏量是极为丰富的。它为我们保存了先秦至齐梁时期具有文学价值的各类作品。其中魏晋南北朝的当代作品占有相当的比例，因而，它也为我们贮存了这一时期的文学语言。它在文学上兼有文学批评、文体论与风格论、文章学与修辞学等多方面的研究价值。从三十卷《文选》中，涌现出多种的分类或综合的研究课题。

《文选》在唐代以后得以广泛流传，是中国文化史上的一个重要转折，它意味着文学的独立和勃起。经过魏晋南北朝的一番动乱，统治着宫廷文化教育的经学不再是封建时代知识分子唯一的必修课了，“事出于沉思，义归乎翰藻”的文学作品，给中国的文化、教育等精神文明的建设注入了新的血液。这是一个值得重视的开端，也是一个令人关注的趋势。正是这样的背景，推出了唐初李善的《文选注》。李善注的价值不仅在于帮助《文选》广泛流传，而且，其中包含着很多文献语言学和文学语言学的资料和理论原理，在中国的训诂学史上，素有“考证之资粮”的美称。从李善注开始，“选学”除了具有以《文选》所录的作

品为中心的文学研究内容外，还具有了以李善《文选注》为中心的文学语言学内容。这部分内容兼有文字声韵训诂学、考据学与注释学等多方面的研究价值，蕴藏量也极丰富。

《文选》和李善注都经过历代的开掘，但是，在漫长的封建社会里，由于种种局限，研究者都难以从文学和语言学方面找到新的角度，一般是停留在对资料本身的研讨上。20世纪以来，文学和美学理论的发展、语言科学的研究都出现了新局面；辩证唯物的方法论，推动了各门社会科学的更新与演进。但是，如同许多传统学科一样，“选学”并没有因此而获得新的生命。这既有旧的“选学”排斥科学方法论的一面，也有自称掌握新思想的人排斥“选学”的一面，责任就不去追究了吧！不过，死抱旧资料、旧方法而无心图进的人，固然无法代表现代“选学”的新潮流；而排斥民族文化、一味贬低和全盘否定传统科学的人，恐怕也不能算是有远见卓识的学者。不管怎么说，《文选》这个富矿，还仅仅开掘了表层，用新思想、新方法来重新认识它，选取新角度来继续挖掘它，这个工作应当说还刚刚开始。本书作者有志于“选学”的研究，我认为是很有眼光的。

继承和发展“选学”，首先要整理历史上遗留下来的为数极多的资料——搜集、辨析、取舍、整理皆非易事。不要说当时文人玄虚复杂的思想拿到今天来难以理解接受，也不要说文学的多种体裁，形形色色的表现方法和修辞手段以及每个作家的独特风格更难驾驭，专就《文选》的语言来说，书面语和口语夹杂，历史上的经典文献语言和作家的习惯语并存，全民习用语和文学专用语并出，这种语言状况，就会带给整理者很多困难。旧“小学”附庸于经学，而文学语言比先秦经典语言要丰富形象得多，熟悉文字声韵训诂之学的人对付这种文学语言，有时并不一定有办法；而连“小学”也不熟悉的人，对付这种文学语言就更缺乏基础。然而不解决语言问题，谈何研究《文选》？所以，准确解读《文选》的语言，又是发展新“选学”的基础。

说到这里，使我想起一件往事。我的老师黄季刚先生，被称为

“知选学者”。1930年，季刚先生来到北京，我的一位同事戴明扬在注释《嵇康集》时遇到一个问题，央我带他去见先生。他向先生提出：嵇叔夜《养生论》中“心战于内，物诱于外，交赊相倾，如此复败者”一段话中，“交赊”二字当作何解？季刚先生当即告诉他：“这是六朝的习用语。交是近，引申为内；赊是远，引申为外。‘交赊相倾’就是远近相倾，也可说是内外相倾。与前两句‘心战于内，物诱于外’恰相应。”戴明扬茅塞顿开而去。我当时只知道季刚先生此说来源于《文选》，但翻开《文选·养生论》，李善于“交赊”处无注，吕向注说：“以情欲为交乐，以服食为赊应，二者相倾，复有败摄生之事者。”向注直接以“交赊”入注，不加置换，“习用语”之说可证。但“远近”之解未明。直至季刚先生指点我读阮嗣宗《咏怀诗》“李公悲东门，苏子狭三河，求仁自得仁，岂复叹咨嗟”数句，我才发现沈约于此处有注说：“云二子岂不知进趋之近祸败哉？常以交利货赊祸，故冒而行之，所谓求仁得仁也。”很明白，“交利”是眼前利益，“赊祸”是长远祸患，“远近”之训诂由此而得证。再仔细一想，“交”有“接合”义，引申为“近”，极易理解；“赊”通“奢”，有“张大”义，引申为“远”，又属必然，心中忽觉敞亮。由此，我体会到读通《文选》实非易事；又继而认识到只要把词义解读的基本功打好，便可化难为易，功夫不可缺，方法是更为重要的；而新时代的中青年同行自当有更科学的头脑和更得当的方法，加上十年浩劫后这两代人特有的勤奋与韧性，我对“选学”的继承和发展是十分有信心的。

《文选译注》即将出版。译注是基础工作，我在前面已经说过，注不容易，译恐怕更难，千余年前的文学作者的思绪，细微之处不易捕捉，独特之处尤难表述。但要想把这部极有特色的文学总集重新介绍给当代读者，译注工作又是不可缺少的。译注者们的努力很值得赞扬。

长春师范学院已经成立了《昭明文选》研究室，《译注》是这个研究室的第一个成果，之后，他们还有编撰《昭明文选精华》、《昭明文

选辞典》等计划,最后完成一部《新文选学》。为了完成以上工作,他们采取了可行的措施。我对他们开拓的气魄和实干的精神皆表钦佩,而且知道他们对《昭明文选》这部书在宏观上很有认识,在微观上又已有了初步的细致研究,因此,我衷心祝愿这些新“选学”的开路者旗开得胜,做出更大的成就!

陆宗达

1986年3月20日



前言

《昭明文选译注》一书是由北京大学、中国人民大学、中南海业余大学、解放军艺术学院、吉林社会科学院、长春师范学院、哈尔滨师范大学和哈尔滨师范专科学校部分教师和科研工作者协作完成的。

《昭明文选》是我国现存的第一部文学总集，共收录了周代至六朝梁代七八百年间一百三十位知名作者的七百余篇作品。这部总集内容宏富，风格多样，文体完备，辞采绚丽，自成体系。它不仅是一部文学作品选萃，而且也是通过选篇体现编选者文学理论观点的批评著作。它的出现标志着我国文学发展进入了一个自觉的时代，对后世文学的发展繁荣产生过广泛而深远的影响。

有唐以来，研读《文选》蔚然成风，家弦户诵，形成专门的文选学。至清代，《文选》研究达到高峰。校勘、笺证、评点、注释皆有新的发明。此后，除黄季刚、高步瀛、骆鸿凯等少数学者继续惨淡经营之外，“选学”则日趋冷落。最近几年，随着双百方针的贯彻执行，学术兴旺发达，“红学”、“龙学”勃然昌盛，而“选学”仍受冷落。很多古典名著都有现代的注本译本，为广大读者继承民族文化遗产提供方便；而《昭明文选》这部重要而难读的文学典籍，至今尚无一部今注今译本。我们撰写这部《昭明文选译注》就是想弥补这一空白，为振兴“选学”贡献绵薄之力。

《昭明文选译注》共分四部分：题解、原文、注释、今译。题解简要介绍作者生平中与本文有关的事迹，重点评

论作品的思想内容和艺术特征。原文以胡克家本为底本加以整理,包括校勘、分段、标点、简化汉字、统一古今字和异体字等。注释以李善注为基础,以五臣注为参考,并尽力吸收清代和近代学者的研究成果。注文力求简明扼要,对各家之说不旁征博引,就我们的理解择善而从之。对那些众说纷纭或人所不云的疑难之点,我们不回避,就我们的体会做出解释。有的解释也可能是谬误的,但是能从谬误之中引来真理,也是一个进步。

至于译文问题就更复杂些。首先是能不能译的问题。我们感到任何古文都可以译成今文。语言有它的可对换性。这是由语言的实际性质决定的。因此中文著作可以译成外文,外文著作可以译成中文。据我们所知,《昭明文选》已经译成日文、英文、德文。中外是这样,古今也是这样。古代文可以译成现代文,古代诗可以译成现代诗,古代赋也可以译成现代赋。当然,译文不能代替原作。这正如文物复制品不能代替原件一样,但是人们还是需要复制品,因为通过复制品也可以领略原件的奥妙。其次是要不要译的问题。《昭明文选》多数篇章是赋和骈文。一般古文有注解就可以通晓,而赋和骈文,只靠注解,普通读者仍然难以贯通文意,往往是只见树木不见森林,能够理解个别词句,却难以贯通全篇。我们是要以译文作津梁,帮助读者全面地理解原作。译和注相比,更有它的难处。疑难之点,注释可以回避,译文却不可能越过。在今译过程中,不求古今文字上的机械对号,力求传达出原文的内蕴和风格,文类文,诗类诗,赋类赋。典故之类,朦胧之处无法直译,则囊括原意,另铸新辞。既要贴切原意,又要流畅通达。

北京大学阴法鲁教授在百忙中审阅了部分书稿,提出很多指导性的意见;北京师范大学陆宗达教授多次询问本书的撰写工作,并为本书作序,王宁教授给予许多具体指导与帮助;上海图书馆顾廷龙研究员为本书题写书名。他们都给本书译注者以热情的支持与鼓励,我们深致谢忱。

本书在撰写出版过程中,得到全国高等学校古籍整理研究工作

委员会秘书处、吉林文史出版社、长春师范学院有关领导和同志的热情关怀与支持。这部书排版、印刷难度很大,无模待刻的冷僻字非常多,长春新华印刷厂的领导和工人师傅花费了很多心血,付出了辛勤的劳动。在本书即将出版之际,谨向给予我们多方帮助的领导 and 同志们致以衷心的感谢!

本书广泛利用了前人和今人的研究成果,不便一一注明。在此一并致谢。

本书译注者李晖、于非、吴穷三位同志参加了第一卷部分统稿工作,谨此说明。

本书译注者学力有限,资料不足,疏陋谬误之处定然有之,敬希专家读者不吝赐教。

1986年5月20日于北京



目 录

陆序	陆宗达(1)
前言	(1)
文选序	萧 统(1)

京都

两都赋二首	班孟坚(14)
两都赋序	班孟坚(16)
西都赋一首	班孟坚(17)
东都赋一首	班孟坚(54)
西京赋一首	张平子(83)
东京赋一首	张平子(140)
南都赋一首	张平子(180)
三都赋序一首	左太冲(201)
蜀都赋一首	左太冲(207)
吴都赋一首	左太冲(233)
魏都赋一首	左太冲(282)

郊祀

甘泉赋一首并序	扬子云(329)
---------------	----------

耕藉

藉田赋一首	潘安仁(349)
-------------	----------

畋猎

子虚赋一首	司马长卿(362)
上林赋一首	司马长卿(380)
羽猎赋一首	扬子云(410)

- 长杨赋一首并序 扬子云(433)
射雉赋一首 潘安仁(449)

纪行

- 北征赋一首 班叔皮(460)
东征赋一首 曹大家(467)
西征赋一首 潘安仁(473)

游览

- 登楼赋一首 王仲宣(519)
游天台山赋一首并序 孙兴公(524)
芜城赋一首 鲍明远(534)

宫殿

- 鲁灵光殿赋一首并序 王文考(541)
景福殿赋一首 何平叔(558)

江海

- 海赋一首 木玄虚(583)
江赋一首 郭景纯(595)

物色

- 风赋一首 宋玉(625)
秋兴赋一首 潘安仁(631)
雪赋一首 谢惠连(639)
月赋一首 谢希逸(649)

鸟兽

- 鹄鸟赋一首 贾谊(658)
鹦鹉赋一首 祢正平(666)
鹪鹩赋一首 张茂先(673)
赭白马赋一首并序 颜延年(679)
舞鹤赋一首 鲍明远(694)

◎ 文选序

萧 统

题解

萧统(501—531),字德施,南兰陵(在今江苏常州西北)人,梁武帝萧衍长子。天监元年(502),他被立为皇太子。死后,谥曰昭明,世称昭明太子。著有文集二十卷,又撰写有《正序》十卷、《文章英华》二十卷和《文选》三十卷。

魏晋南北朝是我国古代文学理论发展的自觉时期。随着大一统的汉王朝的覆灭,儒家诗教也结束了它的绝对统治地位。人们突破儒家诗教的束缚,对文学理论的探讨不断深入。萧统在这场论争中,取折衷态度,既反对排斥形式美的“典”,又反对一味浮艳的“丽”,主张“丽而不浮,典而不野”。《昭明文选》就是按这个标准编选而成的。它不仅仅是一部文学选萃,在文学理论批评史上也具有划时代的意义。

《文选序》比较集中地表达了萧统的文学观。他首先提出文学作品和非文学作品的区别,认为“事出于沉思,义归乎翰藻”是文学的基本特征。从这一特征出发,把经、史、子从文学中划分出去,使文学不再依附于经史,而取得了独立地位。这在文学批评史上是个重大的理论贡献。在萧统的心目中,对“文学”的概念是非常明确的。他认为精心构思并富有文采的作品才算文学。因此,除史籍中一小部分“综辑辞采”的“赞论”和“错比文华”的“序述”入选外,其它的经、史、子一概不选。

刘勰的《文心雕龙》是一部体大思精的文学理论著作。刘勰比



萧统大三十多岁，又做过萧统的东宫通事舍人。在《文选》之前，《文心雕龙》就已问世，萧统对刘勰又“深爱接之”，他受《文心雕龙》的影响是无疑的。而在对文学含义的认识上，萧统则青出于蓝而胜于蓝。刘勰把“史传”和“诸子”两类也列入文学之中，萧统则将其排除在文学之外，这说明他对文学概念的理解比刘勰更精严，更近科学，更符合文学的基本特征。

萧统坚持文学的发展观，他用“大辂”与“椎轮”和“增冰”与“积水”作比方说：“夫椎轮为大辂之始，大辂宁有椎轮之质？增冰为积水所成，积水曾微增冰之凜。何哉？盖踵其事而增华，变其本而加厉，物既有之，文亦宜然。”萧统认为文学同其他事物一样，经历着由初级到高级踵事增华，不断演进的过程。这符合事物的发展规律，也符合文学的发展规律。文学发展史完全证明了这一点。尽管萧统对文学标准的规定和文体的分类，还不够严密，对文体的分类失之繁琐，但他的文学观点，反映了当时人们对文学的自觉认识，有很高的理论价值。

全序骈散相间，句式参差错落，整齐而不呆板，流宕而不散乱。论述既有纵向的历史脉络，又有横向的文体比较，颇有思辨的特征。

原文

式观元始^[1]，眇覩玄风^[2]，冬穴夏巢之时^[3]，茹毛饮血之世^[4]，世质民淳^[5]，斯文未作^[6]。逮乎伏羲氏之王天下也^[7]，始画八卦^[8]，造书契^[9]，以代结绳之政^[10]，由是文籍生焉^[11]。《易》曰：“观乎天文，以察时变；观乎人文，以化成天下^[12]。”文之时义^[13]，远矣哉！若夫椎轮为大辂之始^[14]，大辂宁有椎轮之质^[15]？增冰为积水所成^[16]，积水曾微增冰之凜^[17]，何哉？盖踵其事而增华^[18]，变其本而加厉^[19]；物既有之，文亦宜然^[20]；随时变改，难可详悉^[21]。

尝试论之曰^[22]：《诗序》云^[23]：“诗有六义焉，一曰风，二曰赋，三曰比，四曰兴，五曰雅，六曰颂^[24]。”至于今之作者，异乎古昔^[25]，古诗之体^[26]，今则全取赋名^[27]。荀、宋表之于前^[28]，贾、马继之于末。自兹以降^[30]，源流实繁^[31]。述邑居则有“凭虚”“亡是”之作^[32]，戒畋游则有《长杨》《羽猎》之制^[33]。若其纪一事^[34]，咏一物，风云草木之兴^[35]，鱼虫禽兽之流^[36]，推而广之，不可胜载矣。

又楚人屈原^[37]，含忠履洁^[38]，君匪从流^[39]，臣进逆耳^[40]，深思远虑，遂放湘南^[41]。耿介之意既伤^[42]，壹郁之怀靡诉^[43]；临渊有“怀沙”之志^[44]。吟泽有“憔悴”之容^[45]。骚人之文^[46]，自兹而作。

诗者^[47]，盖志之所之也，情动于中而形于言^[48]。《关雎》《麟趾》^[49]，正始之道著^[50]；桑间濮上^[51]，亡国之音表^[52]。故风雅之道，粲然可观^[53]。自炎汉中叶^[54]，厥途渐异^[55]；退傅有“在邹”之作^[56]，降将著“河梁”之篇^[57]；四言五言，区以别矣。又少则三字，多则九言，各体互兴，分镳并驱^[58]。颂者，所以游扬德业^[59]，褒赞成功^[60]。吉甫有“穆若”之谈^[61]，季子有“至矣”之叹^[62]，舒布为诗^[63]，既言如彼^[64]；总成为颂，又以若此^[65]。次则：箴兴于补阙^[66]，戒出于弼匡^[67]，论则析理精微^[68]，铭则序事清润^[69]，美终则諝发^[70]，图像则赞兴^[71]。又诏诰教令之流^[72]，表奏笺记之列^[73]，书誓符檄之品^[74]，吊祭悲哀之作^[75]，答客指事之制^[76]，三言八字之文^[77]，篇辞引序^[78]，碑碣志状^[79]，众制锋起^[80]，源流间出。譬陶匏异器^[81]，并为入耳之娱；黼黻不同^[82]，俱为悦目之玩^[83]。作者之致，盖云备矣^[84]。

余监抚余闲^[85]，居多暇日^[86]。历观文囿^[87]，泛览辞

林,未尝不心游目想^[88],移晷忘倦^[89]。自姬、汉以来^[90],眇焉悠邈^[91],时更七代^[92],数逾千祀^[93]。词人才子^[94],则名溢于缥囊^[95];飞文染翰^[96],则卷盈乎绡帙^[97]。自非略其芜秽^[98],集其清英^[99],盖欲兼功^[100],太半难矣。

若夫姬公之籍^[101],孔父之书^[102],与日月俱悬^[103],鬼神争奥^[104],孝敬之准式^[105],人伦之师友^[106],岂可重以芟夷^[107],加之翦截^[108]?老、庄之作^[109],管、孟之流^[110],盖以立意为宗,不以能文为本^[111],今之所撰,又以略诸^[112]。若贤人之美辞^[113],忠臣之抗直^[114],谋夫之话^[115],辨士之端,冰释泉涌^[116],金相玉振^[117]。所谓坐狙丘^[118],议稷下^[119],仲连之却秦军^[120],食其之下齐国^[121],留侯之发八难^[122],曲逆之吐六奇^[123],盖乃事美一时,语流千载,概见坟籍^[124],旁出子史,若斯之流^[125],又亦繁博;虽传之简牒^[126],而事异篇章^[127],今之所集,亦所不取。至于记事之史,系年之书,所以褒贬是非,纪别异同^[128],方之篇翰^[129],亦已不同。若其赞论之综缉辞采^[130],序述之错比文华^[131],事出于沉思,义归乎翰藻^[132],故与夫篇什^[133],杂而集之。远自周室,迄于圣代^[134],都为三十卷^[135],名曰《文选》云耳。

凡次文之体,各以汇聚^[136]。诗赋体既不一,又以类分;类分之中,各以时代相次。

注释

[1]式:语首助词。 元始:原始时代。

[2]眇规(miǎo dí 秒敌):远观。规,看。 玄风:远古之风。

[3]穴:穴居。 巢:构木为巢。

[4]茹:吃。

[5]质:质朴。 淳(chún 纯):忠厚朴实。

[6]文:文章典籍。《论语·子罕》:“天之将丧斯文也,后死者不得与于斯文也。”

[7]逮(dài 代):到。 伏羲氏:传说中的上古帝王。

[8]八卦:传说最早的象形文字。分乾、坤、坎、离、艮、震、兑、巽。

[9]书契(qì 气):指文字。《释文》:“书者,文字。买者,刻木而书其侧。”

[10]结绳:上古无文字,用绳子打结来记事。 政:政事。

[11]文籍:文章和典籍。

[12]易:《周易》。语见《周易·贲卦》。 天文:指日月星辰。 时变:四时的变化。 人文:指诗、书、礼、乐。 化成:教化人民而使有成就。

[13]时义:时代意义。

[14]椎(zhuī 追)轮:指古代无辐条无辋的车。是极原始的极简陋的车。 大辂(lù 路):天子乘的车。

[15]宁:岂。

[16]增:层。增冰,厚冰。

[17]微:无。 凜(lǐn 凛):冷。

[18]踵(zhǒng 种):继。 华:文饰。

[19]本:原来的样子。 加厉:更甚。

[20]然:这样。

[21]悉:知道。

[22]尝试:试。

[23]诗序:指《毛诗序》。

[24]六义:赋、比、兴、风、雅、颂。

[25]昔:过去,与今相对。

[26]体:体裁。

[27]赋:班固云:“赋者,古诗之流也。”古时赋乃诗之一体。刘良注:“言,今之述作者,诗赋殊体,不同古诗,随志立名者也。”赋此为文体的一种。

[28]荀、宋:指荀卿、宋玉。荀卿作《赋篇》后,文体中才有赋的名称。宋玉作有《风赋》等。这里所说的赋,是以体物为主的赋,以荀宋为宗;而屈原等人的以抒情为主的作品,《文选》另归入骚一类。

